



# INFO SIERRE

Bulletin d'information  
de la Ville de Sierre

N° 24 02.2014

**3 COMPLEXE DE LA GARE:  
ÉTAPE DÉCISIVE**  
BAHNHOFKOMPLEX:  
ENTSCHEIDENDE ETAPPE

**6 BAINS DE GÉRONDE:  
ON OUVRE CET ÉTÉ**  
BÄDER AM GERUNDENSEE:  
DIESEN SOMMER WIRD  
ERÖFFNET

**10 SIERRE, UN MODÈLE  
DE SANTÉ**  
SIDERS, EIN GESUND-  
HEITSMODELL

**13 ART CONTEMPORAIN  
AU CENTRE-VILLE**  
ZEITGENÖSSISCHE KUNST  
IM STADTZENTRUM

**15 CHANGEMENT DE  
DIRECTRICE À LA BMS**  
NEUE DIREKTORIN FÜR  
DIE BMS



A TRAVERS SIERRE

## Un projet essentiel pour le cœur de Sierre

Une décision politique importante est à l'agenda de ce mois de février. Elle concerne le projet du Complexe de la Gare, un ensemble de bâtiments à construire au sud des voies CFF. Le Conseil général sierrois sera appelé à voter le financement de ce chantier d'envergure, qui constitue le maillon essentiel du Plan directeur de réaménagement du centre-ville: la gare routière enfin repoussée au sud, un parking de 200 places, le tout relié par une passerelle enjambant la gare CFF.

C'est une interface entre les trois gares de Sierre (trains, bus et funiculaire), une structure pour le 21<sup>e</sup> siècle digne d'un chef-lieu régional et la solution pour soulager le trafic au centre-ville! Cerise sur le gâteau, la passerelle aérienne qui conduira le flux de piétons citadins. De Condémines au centre-ville, de l'École de Commerce aux quais CFF, des Anciens Abattoirs à la poste, les trajets se raccourcissent et se simplifient. *A travers Sierre*, tout le monde en profite. Habitants, touristes, étudiants, pendulaires, commerçants.

Vous l'aurez compris: le Complexe de la Gare est bien davantage qu'un bel ensemble architectural. C'est un nouveau lieu de vie, qui répond aux besoins de formation, de transports et de circulation de la cité. L'engagement communal se joue maintenant. Le Canton financera la deuxième partie du Complexe, qui comprendra l'École de Commerce et de Culture Générale, et des salles de sports ouvertes aux clubs locaux.

Un vrai projet «complexe», dans le bon sens du terme! Que Sierre se doit de soutenir, malgré les difficultés financières actuelles. Car c'est précisément ce genre d'infrastructure qui permet de dynamiser la cité et de consolider son essor.

François Genoud  
Président de la Ville de Sierre

## Ein wichtiges Projekt für das Zentrum von Siders

Im Februar wird eine wichtige politische Entscheidung gefällt. Sie betrifft das Projekt des Bahnhofkomplexes mit mehreren Gebäuden, die im Süden des SBB-Bahnhofs gebaut werden sollen. Der Generalrat wird über die Finanzierung dieser grossen Baustelle abstimmen, die einen wesentlichen Bestandteil des Richtplans der Umgestaltung des Stadtzentrums darstellt: der Busbahnhof im Süden, ein Parkhaus mit 200 Plätzen, und alles durch eine Überführung mit dem SBB-Bahnhof verbunden. Es geht jetzt um die Verpflichtung der Gemeinde. Der Kanton wird den zweiten Teil des Komplexes finanzieren, der die Handels- und Fachmittelschule sowie die Turnhallen umfasst, die auch den lokalen Vereinen zur Verfügung gestellt werden. Wirklich im positiven Sinn ein «komplexes» Projekt! Siders muss dieses Projekt trotz der vorübergehenden finanziellen Probleme unterstützen. Denn gerade diese Art von Infrastruktur ermöglicht die Wiederbelebung der Stadt und die Konsolidierung ihres Aufschwungs.

François Genoud  
Stadtpräsident von Siders

# Budget 2014: coupes indispensables

**Entre dépenses nécessaires et recettes en baisse, le ménage sierrois traverse une période de turbulences. La Ville a pris des mesures pour réduire son train de vie.**

Au moment où Sierre doit investir pour assurer son développement, elle voit ses recettes diminuer drastiquement. Le budget communal s'en trouve forcément déséquilibré. En cause, une baisse importante des revenus liés aux aménagements hydro-électriques et une stagnation des apports fiscaux. Pour compenser les rentrées qu'elle n'a plus, la Municipalité avait envisagé une hausse d'impôts. Cette proposition a été rejetée par le Conseil général, qui estime que la Ville peut encore faire des économies avant de solliciter le contribuable. Un nouvel impôt sur les transactions immobilières devrait rapporter environ 700'000 francs par an.

## Agir sur les dépenses

La Ville n'a plus d'autre choix que d'agir sur ses dépenses. Elle prévoit des coupes sur plusieurs fronts pour réduire ses frais de fonctionnement de 800'000 francs. Par exemple, l'enveloppe dédiée aux festivals passe de 320'000 à 200'000 francs. La Municipalité va continuer à travailler sur d'autres projets de coupes, car cette période difficile va durer encore quelques années. Objectif: économiser plusieurs millions pour revenir aux chiffres noirs dans des délais raisonnables, avec la contrainte de ne pouvoir agir que sur des dépenses non obligatoires, c'est-à-dire des dépenses qui ne sont ni imposées par le Canton ni par des engagements déjà pris.

## Investir malgré tout

Côté investissements, la Ville poursuivra ses efforts pour améliorer ses infrastructures et proposer la meilleure qualité de vie possible à ses habitants. 22.3 millions seront investis en 2014. Pour une bonne part, la dépense concerne des projets pour lesquels le Conseil général a déjà voté des crédits d'engagement comme les Bains de Géronde et les travaux de la nouvelle zone industrielle de Daval.

# Budget 2014: unvermeidliche Kürzungen

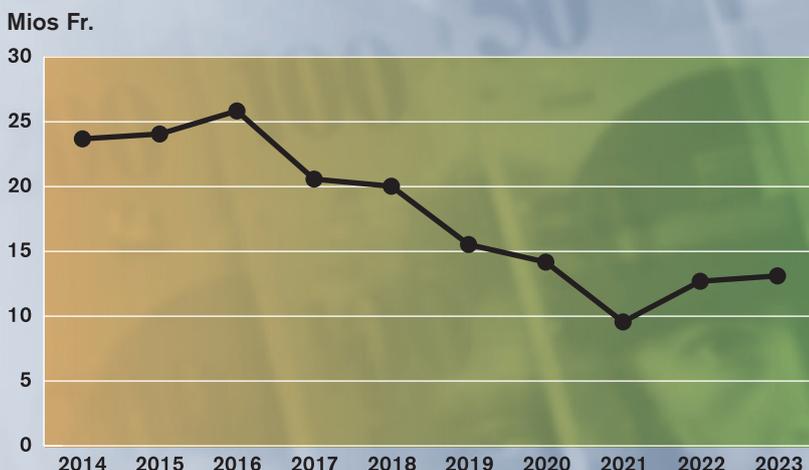
Siders muss investieren, um die Entwicklung der Gemeinde zu gewährleisten. Gleichzeitig steht die Stadt jedoch einem drastischen Rückgang der Einnahmen gegenüber. Das Gemeindebudget kann deshalb nicht ausgeglichen werden. Die Gründe dafür liegen in einem starken Rückgang der Einnahmen in Zusammenhang mit den Wasserkraftwerken und in der Stagnation der Steuereinnahmen. Die Stadt sieht in mehreren Bereichen Kürzungen vor, um die Betriebskosten um 800'000 Franken zu senken. Dazu gehört zum Beispiel der Beitrag an die Festivals, der von 320'000 auf 200'000 Franken gesenkt wird. Der Kulturpreis und die Sportauszeichnung werden vorläufig sistiert. Die Gemeinde arbeitet noch an Kürzungen in anderen Bereichen, denn diese schwierige Periode wird noch einige Jahre andauern. Ziel: mehrere Millionen einsparen, damit die Gemeinde innert nützlicher Frist wieder ein positives Ergebnis aufweist. Bei den Investitionen wird sich die Stadt weiterhin darum bemühen, ihre Infrastruktur zu verbessern und ihren Einwohnern eine möglichst hohe Lebensqualität anzubieten. Im Jahr 2014 werden 22.3 Millionen investiert.

## Indicateurs financiers (moyenne 2011-2012)

-  Degré d'autofinancement
-  Capacité d'autofinancement
-  Taux des amortissements ordinaires
-  Endettement net par habitant
-  Taux du volume de la dette brute

Les indicateurs plus sensibles au déséquilibre financier actuel ont passé à l'orange. Les autres indicateurs sont au vert, car ils s'appuient encore sur la solidité financière de ces dernières années.

## Prévision des investissements



Cette période d'investissement nécessaire expose la Ville à un déséquilibre financier. Selon les projections, les besoins en investissements devraient diminuer dès 2017.

# Complexe de la Gare: première étape en jeu

**Le Conseil général se prononcera le 26 février prochain sur un projet important pour l'avenir de Sierre: la construction d'une nouvelle gare routière, d'un parking et d'une passerelle au sud des voies CFF.**

Le grand projet «Complexe de la Gare» est un élément-clé du développement de Sierre. Si le Conseil général et le Grand Conseil donnent leur feu vert, il pourrait démarrer cette année et voir le jour en 2017. Rappelons que cet aménagement comprend deux ouvrages interdépendants: la gare routière (avec parking et passerelle) et l'Ecole de Commerce (avec espace HES-SO et salle de gym). Le premier bâtiment est communal: il nécessite un crédit d'engagement de 17,6 millions, qui sera soumis au vote lors de la prochaine session du Législatif sierrois le 26 février. Le second est cantonal: un coût de 46,7 millions, dont la Ville doit couvrir le 10%, et qui sera voté par le Grand Conseil en mars. Ces deux constructions font partie d'un tout cohérent, inscrit depuis plusieurs années dans le plan directeur «Sierre se transforme».



La gare routière et le parking public seront construits sur l'actuel site Provins au sud des voies CFF.

## Moins de nuisances, plus de mobilité

La première étape du Complexe va libérer l'esplanade de la gare des bus régionaux et réduire le trafic automobile au centre. La gare routière, accessible depuis la route de la Monderèche, s'installera sur un parking couvert de 210 places à deux niveaux. Elle permettra aux usagers de s'orienter facilement et de changer rapidement de bus. Avec deux places de bus supplémentaires (huit en tout) et des possibilités d'extension à l'est, elle répond aux besoins futurs de l'offre de transports publics, amenée à se développer entre Sierre et Sion. Enfin, la passerelle au-dessus des voies CFF jouera un rôle essentiel de liaison vers le centre-ville pour les nombreux piétons de passage dans

cette zone: étudiants, habitants du nouveau quartier de Condémines, touristes, spectateurs des Anciens Abattoirs, usagers de l'Aslec, etc. Ce passage aérien rapproche les trois gares: un trajet direct et simple pour les voyageurs qui transitent entre le bus, le train ou le funiculaire.

## Extensible et durable

Cet important chantier communal pose ainsi les jalons d'un centre-ville plus convivial et mieux adapté aux besoins de mobilité de ses habitants. Avec ses possibilités d'extension au niveau du parking, de la gare routière et de la passerelle, le Complexe de la Gare est prévu pour accompagner la croissance de Sierre dans la durée.



La passerelle reliera le parking-gare routière à la place de la Gare (devant la Maison Tavelli). Plus tard, on pourra la prolonger jusqu'à l'avenue Général-Guisan.

## Bahnhofkomplex: es geht um die erste Etappe

Der künftige Bahnhofkomplex ist ein Schlüsselement in der Entwicklung von Siders. Er umfasst zwei voneinander unabhängige Bauwerke: Parkhaus-Busbahnhof-Überführung und Handelsmittelschule-HES-SO-Turnhalle. Das erste Gebäude ist kommunal: dazu wird ein Verpflichtungskredit von 17,6 Millionen benötigt, der an der nächsten Sitzung des Generalrats vom 26. Februar zur Abstimmung gelangt. Das zweite Gebäude ist kantonal: über die Kosten von 46,7 Millionen wird der Grosse Rat im März abstimmen. In der ersten Etappe des Komplexes wird der bestehende regionale Busbahnhof aufgehoben und der motorisierte Verkehr im Zentrum reduziert. Der neue Busbahnhof wird auf dem zweistöckigen Parkhaus mit 210 Plätzen entstehen. Die Bahnhofüberführung wird für die zahlreichen Fussgänger und Gäste, die in dieser Zone unterwegs sind, eine wichtige Rolle spielen.

## Nouvelle formule pour la fête nationale



Deux jours de fête au centre-ville, dans le même esprit que le festival Couleur Pavé, avec des animations pour tous les goûts et pour tous les âges.

**Sierre garde son 31 juillet et y ajoute le 1<sup>er</sup> août. Une formule gratuite et familiale, qui se déroulera au centre-ville et dont le détail sera dévoilé avant l'été.**

La Ville de Sierre a décidé de recentrer les célébrations de la fête nationale à proximité de l'Hôtel de Ville. L'Office du tourisme de Sierre, Salgesch et Environs a été mandaté pour mettre sur pied le nouveau concept qui mise sur la convivialité, l'authenticité, la gratuité et l'implication locale. Le programme détaillé sera dévoilé avant l'été, mais le principe de base est déjà connu: l'événement se déroulera sur deux jours (31 juillet avec feux d'artifice et 1<sup>er</sup> août), la formule s'inspirera du festival à succès «Couleur Pavé» et soignera particulièrement les familles. Les associations locales seront également invitées à participer aux animations.

### Budget autofinancé

Côté finances, on joue la carte de la sécurité. L'objectif est d'équilibrer le budget avant le déroulement de l'événement. Pour ce faire, la Ville de Sierre maintiendra sa subvention annuelle de 40'000 francs, dédiée aux festivités patriotiques.

## Neue Formel für die Bundesfeier

Siders bleibt beim 31. Juli und fügt den 1. August hinzu. Die Nationalfeier findet künftig im Stadtzentrum statt. Sie soll gemütlich, authentisch und für die Bevölkerung kostenlos sein. Zudem werden die lokalen Vereine einbezogen. Die vom Festival «Couleur Pavé» inspirierte Formel wird insbesondere auch für die Familien interessant sein. Das Detailprogramm wird noch vor dem Sommer bekanntgegeben. Bei den Finanzen geht man kein Risiko ein. Bereits im Vorfeld der Veranstaltung soll das Budget ausgeglichen sein. Dazu wird die Stadt Siders ihre jährliche Subvention von 40'000 Franken beibehalten.

## Les lauréats du Prix Apprenti-e

Autonomes, impliqués, créatifs, avides de connaître... Ce sont pour toutes ces qualités que quatre apprentis ont été primés par la Ville de Sierre en 2013. Lors de cette première édition «Prix Apprenti-e de la Ville de Sierre», les récompenses suivantes ont été décernées: 1000 francs pour chaque année d'apprentissage de la première à la troisième, et 2000 francs pour l'obtention du Certificat fédéral de capacité (CFC). La Commission d'apprentissage de la Ville a reçu 43 dossiers de candidature. Les heureux élus sont:

- Marie-Sidoine Doué, assistante du commerce de détail AFP – produits nutritifs et stimulants chez Migros Valais Sierre, 1<sup>re</sup> année.
- Caroline Sobrero, assistante médicale CFC au cabinet médical Dresses Caloz-Rossier et Jordan-Greco, 2<sup>e</sup> année.
- Samuel Pont, installateur-électricien CFC chez Applica SA, 3<sup>e</sup> année.
- Emilie Raboud, dessinatrice en bâtiment CFC au Bureau Giorla et Trautmann architectes SA, 4<sup>e</sup> année.



Autour de Laetita Massy, conseillère communale en charge du dicastère Enseignement, Actions sociales et médico-sociales, les quatre apprentis méritants (de g. à dr.): Samuel Pont, Caroline Sobrero, Emilie Raboud et Marie-Sidoine Doué.

## Preisträger des Lehrlingspreises

Autonomie, Einsatz, Kreativität, Wissensdurst... über diese Qualitäten verfügen die vier Lehrlinge, die im Jahr 2013 von der Stadt Siders ausgezeichnet worden sind. Bei den Preisträgern dieser ersten Auflage des «Lehrlingspreises der Stadt Siders» handelt es sich um:

- Marie-Sidoine Doué, Detailhandelsassistentin EBA - Nahrungs- und Genussmittel, Migros Wallis Siders, 1. Jahr.
- Caroline Sobrero, Medizinische Praxisassistentin EFZ, Arztpraxis Dr. Caloz-Rossier und Dr. Jordan-Greco, 2. Jahr.
- Samuel Pont, Elektroinstallateur EFZ, Applica SA, 3. Jahr.
- Emilie Raboud, Hochbauzeichnerin EFZ, Büro Giorla et Trautmann architectes SA, 4. Jahr.

## Ecole, crèche et UAPE: les plans sont prêts

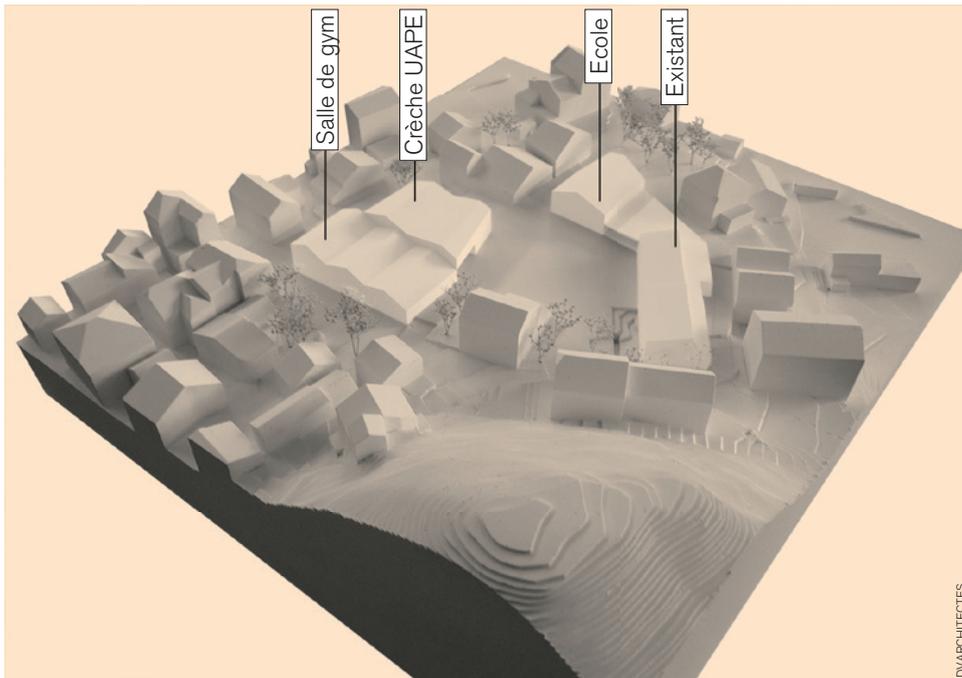
L'extension de l'école de Granges et la nouvelle crèche-UAPE prennent forme. Choisi lors d'un concours d'architecture, le projet répond aux besoins d'un quartier en plein boom.

Granges se développe vite: nouveaux habitants, nouveaux besoins. L'école d'aujourd'hui est trop petite et ses locaux mal adaptés. Il n'existe actuellement aucune structure d'accueil pour la petite enfance et les écoliers, alors que les familles sont de plus en nombreuses. C'est pourquoi la Ville a inscrit ces infrastructures manquantes au menu de ses investissements prioritaires.

L'école de demain abritera trois salles de classes primaires supplémentaires, un local pour les activités créatives et manuelles, une salle des maîtres, une bibliothèque et une salle de gymnastique avec scène pour les manifestations locales. En plus, les Grangeards

disposeront d'une crèche (16 places), d'une nursery (5 places) et d'une UAPE (30 places) flambant neuves à deux pas de chez eux. Les espaces actuels sont maintenus, mais adaptés aux exigences scolaires actuelles.

Le projet du bureau sédunois «dvarchitectes & associés» a séduit le jury «par sa simplicité et sa sensibilité», ainsi que par son «habileté à s'intégrer dans le tissu ancien de Granges.» Le bureau lauréat a donné les bonnes réponses aux exigences du projet. Le crédit d'engagement sera soumis au Conseil général sierrois en 2015. Quant aux travaux, ils devraient débuter en 2016 pour s'achever deux ans plus tard.



Le nouvel ensemble de bâtiments s'intègre parfaitement au cœur du vieux Granges.



L'Unité d'Accueil pour la Petite Enfance (UAPE) donnera sur la salle de sport polyvalente.

### Schule, Kinderhort und UAPE: die Pläne sind bereit

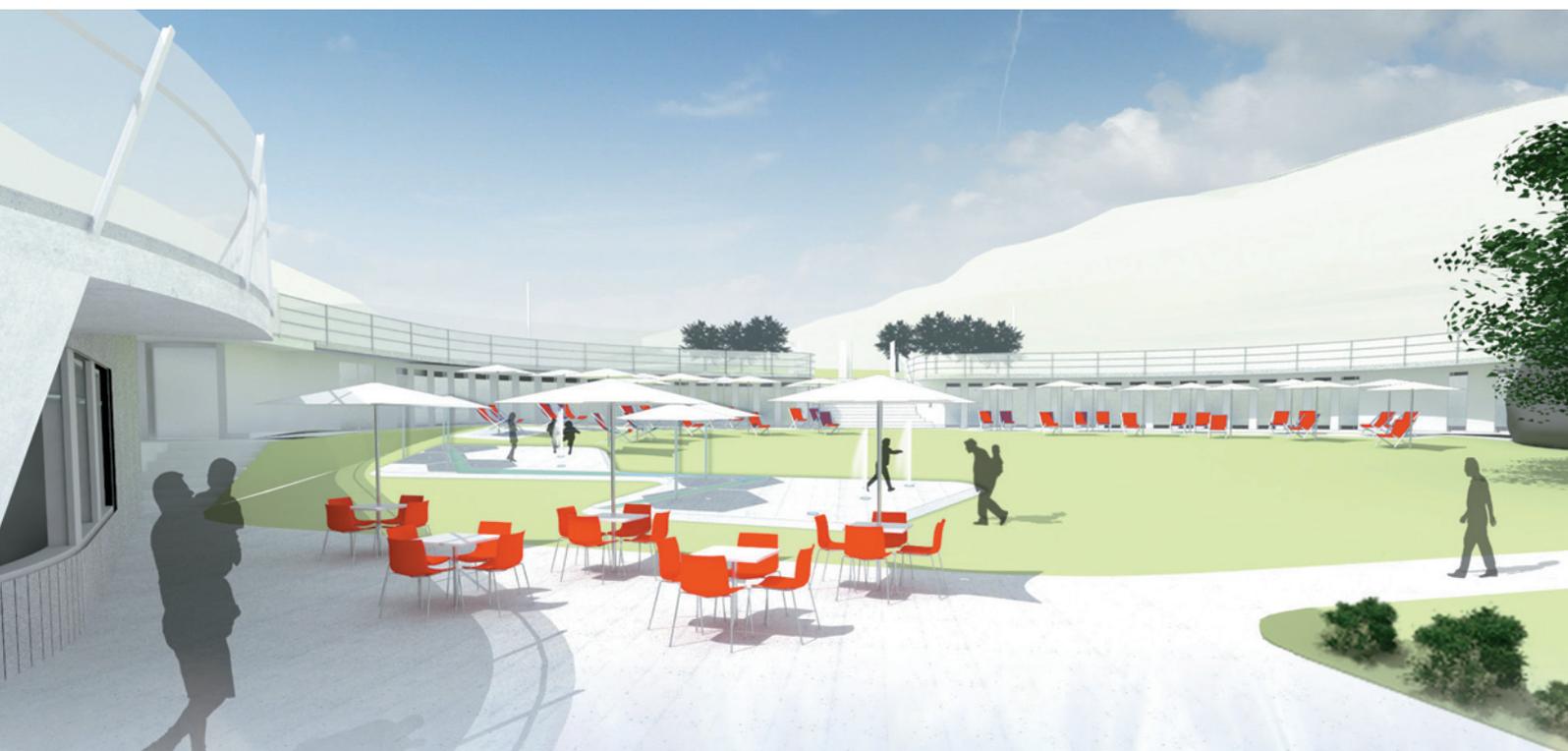
Der Ausbau der Schule von Granges und der neue Kinderhort mit einer Abteilung Schülerbetreuung (UAPE) nehmen Gestalt an. Das Projekt, das anlässlich eines Architekturwettbewerbs ausgewählt worden ist, berücksichtigt die Bedürfnisse eines Quartiers in vollem Aufschwung. Die künftige Schule wird drei zusätzliche Klassenzimmer, ein Lokal für technisches und bildnerisches Gestalten, ein Lehrerzimmer, eine Bibliothek und eine Turnhalle mit Bühne für lokale Veranstaltungen umfassen. Zudem werden die Einwohner von Granges ganz in ihrer Nähe über neue Lokalitäten mit einem Kinderhort (16 Plätze), einer Säuglingskrippe (5 Plätze) und einer UAPE (30 Plätze) verfügen. Die bestehenden Räumlichkeiten werden weiterhin genutzt, jedoch an die aktuellen schulischen Anforderungen angepasst. Der Verpflichtungskredit wird dem Generalrat von Siders im Jahr 2015 vorgelegt. Die Arbeiten sollten 2016 beginnen und rund zwei Jahre dauern.

## Contournement de Sierre en attente

Les projets routiers de contournement de la ville par l'ouest et le nord sont gelés. Dépendants à 75% d'un financement fédéral, ils attendent leur sort après le refus de la hausse de la vignette par le peuple suisse le 24 novembre dernier. Ces nouveaux tronçons devaient entrer dans la catégorie des «routes principales» et profiter des moyens dégagés par la vignette à 100 francs. Sans cette manne, la faisabilité de ces projets est mise en cause. D'autant plus que l'ensemble du financement des infrastructures routières et ferroviaires est actuellement remis en question au niveau national. Il faudra au moins cinq années avant que le sort du contournement sierrois soit fixé. Cette problématique sera également l'un des thèmes forts de la future agglomération du Valais central, qui englobe toutes les communes d'Ardon à Sierre.

### Umfahrung sistiert

Die Umfahrungsprojekte der Stadt im Westen und im Norden sind sistiert worden. Da ihre Finanzierung zu 75% vom Bund abhängt, ist ihr Schicksal nach dem negativen Ausgang der Abstimmung vom 24. November 2013 über den Preis der Vignette ungewiss. Es wird mindestens fünf Jahre dauern, bis über die Umfahrung von Siders Gewissheit besteht. Diese Problematik wird auch eines der wichtigen Themen der künftigen Agglomeration des Mittelwallis darstellen, die sämtliche Gemeinden von Ardon bis Siders umfasst.



Ambiance conviviale à l'entrée des Bains: une buvette pour se restaurer, des jets d'eau pour jouer.

## Bains de Géronde: prêts pour l'été!

**Les Sierrois retrouveront les plaisirs de la baignade en plein air dans un tout nouvel espace à la fin mai. Nouvelle organisation, nouveaux tarifs.**

Les Bains prennent forme. Ils devraient pouvoir accueillir leurs premiers visiteurs le week-end de l'Ascension. Les travaux techniques sont bien avancés et se poursuivent selon le planning prévu. Les aménagements extérieurs ont commencé. Les bassins seront recouverts de parois en inox, un matériau optimal pour la durabilité et l'entretien, qui donnera à l'eau des reflets bleu argenté. Il est temps de poser le toboggan et la pelouse, de remodeler les bordures et d'installer les pontons qui relieront le lac aux piscines.

Rappelons que les nouveaux Bains de Géronde comprennent une pataugeoire avec jets d'eau, un grand bassin ludique, un bassin pour les nageurs et une arrivée de toboggan séparée. La buvette et sa terrasse de 80 m<sup>2</sup> seront équipées pour une restauration simple et variée. Les 30 cabines privatives de l'hémicycle pourront être louées à la journée ou à la saison. La zone de plages payante s'étendra jusqu'à l'est du lac et devrait accueillir en moyenne 400 personnes par jour avec des pics à 1000 personnes en haute saison. Il

sera possible de faire le tour du lac en soirée dès 19h (fermeture des Bains) et le matin jusqu'à 9h, avant l'ouverture des Bains (10h).

Le site sera surveillé en permanence à l'aide de cinq caméras.

### **Une seule piscine par saison**

Reprise par la Ville, l'exploitation de Géronde sera désormais couplée avec celle de la piscine couverte de Guillamo. Pour rationaliser les coûts, une seule piscine sera ouverte à la fois: Guillamo de mi-septembre à mi-mai, et Géronde pendant les quatre mois les plus doux. L'ouverture simultanée des deux sites en été aurait occasionné 300'000 francs de coûts supplémentaires. Sierre a donc opté pour une ouverture alternée, comme les autres villes valaisannes.

C'est donc le même personnel (3 postes de gardes-bains et 3 postes de caissières) qui passera d'un établissement à l'autre, avec des auxiliaires en renfort pour les périodes de haute saison.

Les clients pourront ainsi profiter des deux sites avec le même abonnement. La Ville propose également des cartes 10 entrées très avantageuses, transmissibles et valables pour les deux piscines (voir encadré). Le tarif indigène a été supprimé, mais les Sierrois bénéficieront de tarifs préférentiels sur les abonnements annuels, en prévente.



## NOUVEAUX TARIFS POUR GUILLAMO ET GÉRONDE

- ▶ **1 entrée:** CHF 8.- adulte, CHF 6.- AVS/étudiant, CHF 4.- enfant (6-16 ans)
- ▶ **Carte 10 entrées:** CHF 64.- adulte, CHF 48.- AVS/étudiant, CHF 32.- enfant.
- ▶ **Carte familiale 10 entrées :** 6 offres différentes selon nombre d'adultes et d'enfants, rabais de 10 à 25%.
- ▶ **Abonnement annuel:** CHF 290.- adulte, CHF 215.- AVS/étudiant, CHF 145.- enfant

### Tarifs préférentiels pour les personnes domiciliées à Sierre

- ▶ **Abonnement annuel en prévente dès le 1<sup>er</sup> avril jusqu'à l'ouverture des bains:**  
CHF 250.- adulte, CHF 170.- AVS/étudiant, CHF 125.- enfant
- ▶ Plus d'informations sur le site de la Ville : [www.sierre.ch](http://www.sierre.ch), rubrique «Culture et sport».



Des piscines parfaitement intégrées au site naturel de Géronde.  
Le projet deviendra réalité dans moins de 4 mois.

## Bäder von Gerunden: im Sommer offen!

Die Bäder nehmen Gestalt an. Es ist vorgesehen, dass sie am Auffahrtswochenende ihre ersten Gäste begrüßen. Die technischen Arbeiten sind weit fortgeschritten und sollten wie geplant abgeschlossen werden können. Die Arbeiten für die Gestaltung des Aussenbereichs sind bereits in Angriff genommen worden. Die neuen Bäder von Gerunden umfassen ein Planschbecken mit Wasserstrahl, ein grosses Spielbecken, ein Schwimmbecken und einen separaten Auslauf der Rutschbahn. Der Imbissstand wird über eine Terrasse von 80 m<sup>2</sup> verfügen. Vorgesehen ist eine einfache und abwechslungsreiche Restauration. Die 30 halbkreisförmig angeordneten Privatkabinen können tageweise oder für die ganze Saison gemietet werden. Spaziergänge rund um den See sind abends ab 19 Uhr (Schliessung der Becken) und morgens bis 9 Uhr, vor der Öffnung der Bäder (10 Uhr) möglich.

Der Betrieb der Anlagen wird von der Stadt übernommen. Er wird mit dem Betrieb des Hallenbads von Guillamo gekoppelt. Aus Kostengründen wird jeweils nur ein Bad geöffnet sein: Guillamo von Mitte September bis Mitte Mai und Gerunden während den vier wärmsten Monaten. Die Benutzer können so mit demselben Abonnement von beiden Bädern profitieren. Die Stadt bietet auch sehr günstige Karten für 10 Eintritte an, die übertragbar und für beide Bäder gültig sind. Der Tarif für Einheimische wird aufgehoben. Die Einwohner von Siders erhalten jedoch im Vorverkauf vergünstigte Jahresabonnemente.

# Les parapentes auront leur point de chute à Sierre



**La zone d'Ecossia-Bozon accueillera une piste d'atterrissage de parapentes dès juin 2014. Une chance pour le futur centre sportif sierrois, qui va profiter du dynamisme d'une activité en plein essor.**

Les parapentistes totalisent plus de 10'000 vols tout au long de l'année depuis les sommets de Vercorin. Une fois en plaine, ils regagnent la montagne via le téléphérique de Chalais-Vercorin, puis les remontées mécaniques de la station. Un site unique en Suisse, qui permet à ces passionnés de s'élever de 1800 mètres de façon simple et rapide avant de s'élancer dans les airs. Depuis 25 ans, les parapentistes atterrissent à Daval. Mais comme toute la zone est désormais affectée aux industries, il fallait élire un nouveau point de chute dans le même périmètre, c'est-à-dire à moins d'un kilomètre du téléphérique. Il fallait aussi que ce terrain offre de bonnes conditions d'atterrissage, dans le sens des

vents et sans obstacle à proximité. Le club de parapente de Vercorin a trouvé son bonheur à Ecossia-Bozon, sur un champ de la Ville de Sierre, actuellement loué à un agriculteur.

## Un potentiel à exploiter

L'arrivée des parapentistes à Ecossia-Bozon est une bonne nouvelle pour le futur centre sportif. «Nous avons doublé le nombre de vols en dix ans. Cette activité est en plein essor, il suffirait de quelques infrastructures supplémentaires sur Vercorin pour qu'elle explose», souligne Laurent Borella, instructeur à l'École de parapente Twist'Air. Avec plus de 10'000 vols par an au départ de Vercorin, ce sport génère 600'000 francs de retombées pour la

station. Grâce aux sites internet dédiés à ce spot de vol libre, de nombreuses images valorisent la région de Chalais et de Sierre vue du ciel. «Souvent, c'est papa qui vole et le reste de la famille doit chercher une activité à proximité. Ecossia-Bozon offre de belles opportunités d'occupation pour petits et grands», ajoute Laurent Borella, qui estime que le potentiel économique et touristique du parapente reste sous-exploité dans la région. La nouvelle piste d'atterrissage profitera également aux parapentistes de Crans-Montana, ainsi qu'aux deltaplanes. Sans oublier les sportifs et usagers d'Ecossia-Bozon, qui pourront admirer le spectacle des voltigeurs colorés en pleine descente.

La nouvelle piste réunit tous les avantages: orientée dans le sens des vents, au cœur d'une zone sportive dotée de places de parc et à 500 mètres du téléphérique!

## Ein Landeplatz für Gleitschirme in Siders

Die Zone von Ecossia-Bozon sollte ab Juni 2014 über einen Landeplatz für Gleitschirme verfügen. Das künftige Sportzentrum von Siders wird so von der Dynamik einer Aktivität profitieren, die sich in vollem Aufschwung befindet. Von den Gipfeln von Vercorin aus absolvieren die Gleitschirmflieger über 10'000 Flüge pro Jahr. Vom Talgrund aus erreichen sie das Gebirge über die Seilbahn Chalais-Vercorin und anschliessend über die Bergbahnen der Ferienstation. So erreichen die begeisterten Gleitschirmflieger einfach und rasch eine Höhe von 1800 Metern, bevor sie zu ihrem Flug ansetzen. Seit 25 Jahren landen die Gleitschirmflieger in Daval. Da diese Zone künftig für Industriebetriebe reserviert ist, musste in der Umgebung ein neuer Landeplatz gefunden werden. Der Gleitschirmklub von Vercorin ist in Ecossia-Bozon auf einem Grundstück der Stadt Siders, das gegenwärtig einem Landwirt vermietet wird, fündig geworden.



## «Les Sierrois ont tout à gagner»

**L'EPFL débarque en Valais pour créer une antenne permanente dans les domaines de l'énergie et de la santé. Entretien avec Marc-André Berclaz, directeur opérationnel du pôle EPFL Valais Wallis.**

### Quel est l'intérêt pour l'EPFL de déplacer certaines de ses activités en Valais?

L'EPFL cherche à collaborer avec les HES sur le terrain. A Sion, elle peut travailler avec la Haute Ecole d'Ingénierie. Dans le domaine de l'énergie, le Valais produit 35% de l'hydroélectricité en Suisse. Il était donc tout naturel de se rapprocher de ce terrain particulièrement propice aux énergies renouvelables. Dans le domaine de la santé, l'EPFL collabore déjà avec la SUVA et l'Institut de recherche en ophtalmologie. Il était là aussi tout naturel de renforcer les synergies existantes.

### Quels seront les bénéfices pour le Valais?

Le tourisme n'est pas tout. Notre canton doit aussi se positionner dans le domaine de l'énergie. L'EPFL amène une masse critique et de nouvelles compétences. Son futur parc scientifique permettra aux entreprises de tester des solutions pour améliorer leurs performances. La recherche a besoin de conditions réelles pour vérifier sa démarche. Le Valais, avec ses conditions climatiques extrêmes, pourra servir de démonstrateur grandeur nature pour des fours solaires ou le transport d'énergie, par exemple. Ces expériences scientifiques profiteront directement à l'économie, ici et ailleurs.

### Le projet ne semble que pour Sion. Le campus sierrois en profitera-t-il aussi?

Ce n'est pas le projet de Sion, c'est le projet du Valais! Rappelons que Sierre possède déjà le plus grand campus du Valais, avec quelque 1400 étudiants et des locaux neufs. Ce n'est pas le cas de Sion, qui loge ses hautes écoles dans des bâtiments anciens. Proches des gares, le futur campus de Sion et l'actuel campus de Sierre seront rejoints en 12 minutes seulement. Cette proximité va stimuler les échanges. Dans les recherches liées à l'énergie, les instituts sierrois vont travailler sur les questions de consommation et d'économie. En participant à des projets de l'EPFL, ils toucheront davantage de financement. Cela va également stimuler la création de nouvelles entreprises dans ces domaines, via TechnoArk et Techno-Pôle. Donc, oui, le campus sierrois va pleinement en profiter!

### En résumé, que faut-il retenir de ce projet?

C'est avant tout un projet pour les gens. Pas pour les scientifiques, pas pour l'élite. Mais pour nos jeunes, pour leur offrir de nouveaux horizons, pour créer des vocations dans des domaines dont le Valais a vraiment besoin. Notre canton doit s'adapter aux changements, rester ouvert sur le monde. Nous avons là une magnifique opportunité de répondre à des stratégies économiques d'avenir.



«Ce projet va donner du travail aux instituts de recherche basés à Sierre. Il va surtout créer des vocations dans des domaines dont le Valais a vraiment besoin.»



Le chantier de transformation du bâtiment sous la gare de Sion: 150 personnes y travailleront à la fin 2014.

## Une implantation progressive

Le pôle EPFL Valais Wallis aura son antenne permanente à Sion, une plateforme conjointe avec la HES-SO Valais, un parc scientifique et des démonstrateurs. Le projet initial prévoit la mise en place progressive de 11 chaires dans les domaines de l'Énergie (hydraulique et turbines, ressources et management de l'eau, énergétique industrielle, chimie verte, gestion de l'énergie et plateformes d'essai) et de la Santé (bioingénierie et biotechnologie). Cinq chercheurs ont déjà pris leurs quartiers à la Clinique de réadaptation de la SUVA. Dès 2015, 150 personnes s'installeront dans un bâtiment sous la gare de Sion. Le campus EPFL Valais Wallis sera achevé en 2021.

# Label «Commune en Santé»: Sierre exemplaire!

**La Ville de Sierre a obtenu la distinction la plus élevée de l'association Promotion Santé Valais. Son point fort: un engagement important pour le bien-être des habitants et celui des personnes âgées en particulier.**

Le label décerné par l'association Promotion Santé Valais distingue les communes qui favorisent un cadre de vie équilibré dans plusieurs domaines: politique communale, vie sociale, famille, école, économie, espaces publics. Car la bonne santé d'une population ne se limite pas à la prévention des maladies, elle dépend aussi du bien-être sur le lieu de vie, grâce à des activités de rencontres et d'intégration. «Sierre l'agréable» mérite bien son nom. Engagée sur tous les fronts de la qualité de vie, elle récolte le maximum de points et la mention «trois étoiles» la plus élevée du label. Le dossier de candidature sierrois a rassemblé pas moins de 68 mesures. Cet inventaire confié au Centre médico-social (CMS) a permis de lister les actions des différents services communaux. Des activités qui concernent toutes les catégories de la population: du sport pour les enfants en dehors de l'école, un espace interculturel pour intégrer les migrants, un centre de loisirs à l'écoute des jeunes, des ateliers scolaires pour prévenir les incivilités et renforcer l'estime de soi, etc.

## Actions originales pour les aînés

Sierre a ainsi pu démontrer qu'elle avait une ligne globale et coordonnée dans le domaine de la santé. Mais ce qui la distingue des autres villes valaisannes, c'est sa politique en faveur des personnes âgées. Pionnière dans la construction d'appartements protégés pour seniors (la formule Domino, voir page ci-contre), la Ville organise également des visites préventives à la maison pour repérer les besoins et maintenir l'autonomie des aînés. Le service de courses à domicile par temps de neige et la gym préventive font aussi partie de ces actions exemplaires saluées par le jury.

Le label «Commune en Santé» se mérite. Mais surtout, il s'entretient. Son but est de valoriser ce qui se fait déjà tout en encourageant cet engagement en faveur d'un cadre de vie sain et équilibré. De façon plus indirecte, une telle distinction servira également à la promotion économique sierroise, qui pourra jouer de cet atout pour convaincre de nouvelles entreprises de s'installer dans une cité aux services attrayants, une Cité du soleil... et de la santé!

## «Gesunde Gemeinde»: Siders als Vorbild!

Das «liebenswerte Siders» verdient seinen Namen voll und ganz. Die Stadt setzt sich in allen Bereichen für die Lebensqualität ein und hat mit der höchsten Punktzahl und dem Höchstprädiat «drei Sterne» das Label «Gesunde Gemeinde» erhalten. Das Kandidaturdossier von Siders hat mit nicht weniger als 68 Massnahmen Aktivitäten beinhaltet, welche sämtliche Bevölkerungsschichten betreffen. Was Siders jedoch von den übrigen Walliser Städten unterscheidet, ist die Politik der Stadt zugunsten der älteren Personen. Die Stadt ist eine Pionierin im Bau von geschützten Wohnungen für Senioren (Domino) und organisiert auch vorbeugende Besuche zu Hause, Einkäufe während der Winterzeit und präventive Turnstunden für Personen mit Herzproblemen.

Parmi les activités proposées aux aînés, des cours de gym avec des exercices progressifs.



# Nouvel appartement Domino

**Le Centre médico-social de Sierre (CMS) vient d'ouvrir un cinquième Domino au centre-ville. Ces logements en colocation pour personnes âgées connaissent un grand succès depuis 15 ans.**

Etre chez soi sans être seul, se sentir en sécurité, bénéficier de soins et de repas dans un cadre intime et convivial. C'est pour toutes ces raisons que de plus en plus de personnes âgées optent pour la formule Domino. Un nouveau logement de ce type vient d'être inauguré dans un immeuble neuf de l'avenue du Marché. Il s'agit d'un grand appartement, composé de cinq studios et d'un espace commun. Il se destine à des seniors encore autonomes, ne souhaitant plus vivre seuls. Selon les demandes et les besoins, des infirmières du CMS dispensent des soins, des auxiliaires de vie assurent une présence et un accompagnement, préparent petit-déjeuner et souper, font les courses et le ménage. Les quatre autres Domino sierrois

fonctionnent sur le même principe: des appartements fonctionnels et sécurisés, sans obstacles architecturaux, intégrés à la vie sociale des quartiers. Sur l'ensemble du district, ces logements adaptés représentent 33 lieux de vie. Cette année, Chippis et Chalais auront également leur Domino. Le CMS est le locataire officiel de ces appartements conçus en collaboration avec le propriétaire. Il sous-loue ensuite chaque lieu de vie. Les logements Domino n'engendrent donc aucun coût pour la collectivité, puisqu'ils sont autofinancés par les locataires. Les frais d'aide et de soins sont remboursés par les assurances, comme pour n'importe quel service médico-social à domicile.



## Neue Domino-Residenz

Das sozialmedizinische Zentrum (SMZ) von Siders hat an der avenue du Marché im Stadtzentrum soeben die fünfte Altersresidenz (Domino genannt) eröffnet. Es handelt sich um eine grosse Wohnung, die aus fünf Studios und einem gemeinsamen Raum besteht. Das Angebot richtet sich an ältere Personen, die noch selbstständig für sich sorgen können, aber nicht mehr allein leben möchten. Je nach Bedarf werden die Bewohner von Pflegefachpersonen des SMZ gepflegt. Zudem bereitet auf Anfrage Betreuungspersonal die Mahlzeiten vor, übernimmt Einkäufe und besorgt den Haushalt. Die übrigen vier Dominos von Siders werden nach demselben Prinzip geführt. Im Bezirk bestehen jetzt 33 Wohngelegenheiten dieser Art. In diesem Jahr werden in Miège, Vissoie, Chippis und Chalais ebenfalls Dominos eröffnet.



Un studio pour chacun, un espace commun: Domino offre indépendance, sécurité et convivialité aux personnes âgées.

## Locataires libres et solidaires

Avant de cohabiter, Janine, Yvonne et Simone ne se connaissaient pas. Depuis quelques mois, elles partagent le Domino de Maison-Rouge et prennent leurs repas ensemble. Agées de plus de 80 ans, elles souhaitent rester autonomes et éviter si possible un placement en EMS.

**Janine:** «Je croyais que Domino était une sorte de home luxueux. Mais en réalité, c'est beaucoup mieux que cela! Nous vivons dans une ambiance chaleureuse, entourés d'un personnel attentionné et compétent. Je peux marcher jusqu'au kiosque pour acheter le journal, ce qui fait du bien à mes jambes. Chacun a son chez-soi, mais nous sommes aussi très solidaires.»

**Yvonne:** «Après le décès de mon mari, sans permis de conduire, je ne pouvais plus vivre en montagne. Et, surtout, je ne voulais pas déranger mes enfants. Au Domino, on est en famille, on s'entend bien et on reste complètement libres. Par exemple, j'aime regarder la télévision toute seule mais je préfère me promener en compagnie. Je vis dans un 5 étoiles!»

**Simone:** «En tant que malvoyante à mon âge, je n'étais plus en sécurité chez moi. C'était difficile de renoncer à ma maison, à mes meubles. Mais entre le matériel et la santé, il faut choisir. Au Domino, je me sens plus sûre de moi, plus tranquille. Nous avons toutes une vie bien remplie derrière nous. Ce qui compte aujourd'hui, c'est la santé et la qualité de vie.»

# Vente d'alcool aux mineurs: commerces sensibilisés

**Trop de jeunes peuvent encore acheter de l'alcool avant l'âge légal. Pour sensibiliser les commerces au respect de la loi, Addiction Valais effectue des achats-tests. Une prévention aux effets positifs.**



La loi interdit la vente de vins, bières ou cidres aux jeunes de moins de 16 ans, et la vente d'alcopops, alcools forts et spiritueux aux moins de 18 ans.

Que font les commerçants lorsqu'un jeune se présente à la caisse avec une bouteille de vodka? Dans la majorité des cas, ils encaissent sans poser de question. Mais lorsqu'on leur rappelle les règles et l'importance de la protection de la jeunesse, ils deviennent plus attentifs à cette problématique et finissent généralement par refuser la vente d'alcool aux mineurs. Ce programme de prévention (information par courrier aux commerces, visite de la police et achats-tests), a été mené de mars à octobre 2013 par Addiction Valais et les polices cantonale et municipale du Valais. A Sierre, comme dans douze autres localités valaisannes, tous les commerces ont été informés, puis huit d'entre eux ont été testés: 2 stations-services, 2 magasins, 2 restaurants et 2 bars, préalablement sélectionnés par la Police municipale. Des jeunes entre 15 et 17 ans n'habitant pas la commune ont tenté d'acheter les produits interdits. Résultat de cette première vague de tests: la moitié des enseignes ont été prises en faute. «Dans le feu de l'action, les vendeurs ne pensent pas ou n'osent pas demander la carte d'identité. Il suffit de les sensibiliser à cette question pour que la plupart changent leurs habitudes», constate Corinne Cipolla, responsable prévention chez Addiction Valais.

## Un quart de mauvais élèves

Dans une deuxième phase de tests, si les mêmes commerces continuent à servir les jeunes, ils sont dénoncés aux autorités compétentes par la police. A Sierre, 25% des établissements se sont trouvés dans ce cas. Une proportion de fraude égale à celles de Sion et Martigny, mais supérieure à la moyenne cantonale (17%). «Certains persistent par peur du manque à gagner. Les sanctions ne sont pas encore assez sévères pour dissuader les tricheurs, mais la nouvelle loi sur l'alcool devrait durcir le ton», explique Corinne Cipolla. Enfin, lors de la troisième phase de tests, la totalité des établissements siérois était rentrée dans le rang, un score plus élevé que la moyenne valaisanne (82% de refus de vente).

## Maintenir la pression

La situation s'est donc nettement améliorée entre les différents tests réalisés sur sept mois. Ces résultats confirment la nécessité et la pertinence de telles mesures. «L'expérience nous montre qu'il faut rester vigilant et ne pas relâcher la pression afin d'influencer les pratiques de vente.», ajoute la responsable prévention. C'est pourquoi de telles campagnes continueront d'être régulièrement menées auprès des commerces valaisans.

## Kampagne zum Schutz der Minderjährigen

Allzu viele Jugendliche können noch Alkohol kaufen, obwohl ihnen dies gesetzlich verboten ist. Zur Sensibilisierung der Geschäfte, die Alkohol verkaufen, hat Sucht Wallis Testeinkäufe durchgeführt. Wie in zwölf anderen Ortschaften sind auch in Siders acht Geschäfte getestet worden. Beim ersten Kauf hat sich die Hälfte der Geschäfte nicht an die Altersgrenzen gehalten. «In der Hektik denken die Verkäufer nicht daran oder wagen es nicht, eine Identitätskarte zu verlangen. Die meisten von ihnen ändern ihr Verhalten, wenn man sie auf diese Problematik aufmerksam macht», stellt Corinne Cipolla, Verantwortliche für die Prävention bei Sucht Wallis fest. Bei der dritten Testphase haben sich alle Geschäfte von Siders korrekt verhalten. Diese Ergebnisse bestätigen die Notwendigkeit und die Zweckmässigkeit solcher Massnahmen. Jahr 2015 möglich sein.

# Bienvenue chez MAXXX

**Un nouvel espace culturel s'est ouvert au cœur de Sierre. Unique en son genre dans notre canton, la galerie MAXXX présente un art contemporain accessible et vivant.**

Ne vous attendez pas à une galerie d'art classique. MAXXX est bien davantage qu'un lieu d'exposition, c'est un véritable espace de création et d'expérimentation. Cet ancien magasin de l'avenue Max-Huber situé en face de la Crèche de l'Europe, servira de laboratoire aux étudiants de l'Ecole cantonale d'Art du Valais (ECAV), et de vitrine aux artistes en résidence ainsi qu'aux curateurs avec leurs artistes invités. Ce concept novateur en Valais s'inscrit parfaitement dans la ligne culturelle de Sierre, qui a choisi de miser sur la création. C'est pourquoi la Ville a soutenu le lancement de ce projet porté par trois partenaires: l'ECAV, le programme de résidence de la Villa Ruffieux et la Fondation du Château Mercier.

Dans ce «Project Space», l'art contemporain se cherche et s'invente. Des formats peu connus comme la vidéo ou la performance s'y expriment en toute liberté. Ouvert sur la rue, ce lieu se veut accessible au public. Chez MAXXX, on peut discuter avec les artistes, acheter des œuvres bon marché, découvrir des talents, bref, prendre le risque de faire entrer l'art contemporain dans sa vie.

**A voir actuellement:** une installation que l'artiste brésilienne Sandra Lapage a créée lors de sa résidence à la Villa Ruffieux. Au mois de mars, on pourra découvrir la scène artistique italienne à travers deux expositions, une table ronde et une soirée de projections.



Dans cet ancien magasin de l'avenue Max-Huber, des artistes reconnus et des étudiants s'essaient à de nouvelles pratiques créatives. Un espace ouvert, novateur et libre!

► **Espace MAXXX, Sierre (avenue Max-Huber 12).  
Ouvert du mercredi au vendredi de 17h à 20h30,  
le samedi de 14h à 17h.**

## Les surprises de la place Beaulieu

Ils ont osé perturber la routine de la ville pour comprendre nos comportements. L'automne dernier, quatre artistes sont intervenus sur la place Beaulieu et ses alentours dans le cadre du projet Home Zone. On pouvait ainsi remarquer la présence d'auto-stoppeurs le long de l'avenue Général-Guisan, un panneau publicitaire annonçant la vente de la place publique, des poufs immenses en forme de meringues et une nouvelle bande de terre au milieu du carrefour pour freiner les voitures. Autant de surprises qui interrogent notre rapport à l'autre et à l'espace public. Ces interventions ont bien sûr provoqué des réactions chez les Sierrois. L'étude interdisciplinaire Home Zone prévoit de les analyser pour mesurer l'impact de l'art sur l'identité et la sécurité des habitants. Elle est suivie par le Département de psychologie cognitive de l'Université Humboldt de Berlin, en partenariat avec l'ECAV. Les analyses, basées sur des questionnaires et des études comparatives avec des tests similaires à Berlin, sont en cours. Les résultats seront rendus publics en mai prochain.



L'automne dernier à Beaulieu, les meringues de l'artiste Hannes Brunner ne sont pas passées inaperçues. Une invitation à s'offrir une pause en pleine ville.

## Willkommen bei MAXXX

Im Zentrum von Siders ist ein neuer Kulturraum eröffnet worden. Erwarten Sie aber keine klassische Kunstgalerie! MAXXX ist viel mehr als ein Ausstellungsraum; es ist ein Ort der Kreation und des Experimentierens. Dieses ehemalige Geschäft an der avenue Max Huber gegenüber dem Kinderhort de l'Europe wird den Studierenden der Walliser Schule für Gestaltung (ECAV) als Labor und den Kunstschaffenden in Residenz sowie den Kuratoren mit ihren eingeladenen Künstlern als Schaufenster dienen. Dieses für das Wallis neuartige Konzept ist genau auf den kulturellen Schwerpunkt von Siders ausgerichtet, welcher auf der Kreation liegt. Deshalb unterstützt die Stadt dieses Projekt, das von den drei Partnern ECAV, Villa Ruffieux (Residenz für Kunstschaffende) und Stiftung des Schlosses Mercier getragen wird.

# Une semaine pour dépasser le choc des civilisations

**Les Rencontres Orient-Occident vivront leur troisième édition du 31 mai au 7 juin 2014. Organisées par la Fondation Mercier, elles ouvrent un espace de dialogue, de partage et de créativité entre les cultures.**

«L'idée est de faire de cet événement un rendez-vous annuel, de garder cet esprit de rencontre en prenant le risque de réunir des intervenants qui ne se connaissent pas forcément et qui partagent leur savoir, leur passion, avec le public.» René-Pierre Antille, administrateur de la Fondation du château Mercier, se réjouit du succès de la manifestation lancée en 2012. La moitié du public se déplace des quatre coins de la Suisse pour y assister. Films, conférences, musique, arts visuels, littérature, poésie... Une vingtaine de rendez-vous explorent les différences et les valeurs communes de nos civilisations. Ils offrent des connaissances historiques, des analyses scientifiques, des émotions culturelles et gustatives. Toutes les soirées se terminent autour d'un cocktail dînatoire afin de favoriser les échanges.

## Pourquoi à Sierre?

En 2011, l'Institut pour l'Etude des Religions et le Dialogue inter-religieux de l'Université de Fribourg cherchait un lieu pour transmettre les premiers résultats d'une étude sur «Alexandrie la divine». Approchée, la Fondation du Château Mercier a accepté d'héberger les chercheurs. Sous l'impulsion de son administrateur René-Pierre Antille, elle a décidé de profiter de cette présence pour lancer un nouvel événement ouvert au public en 2012. Les premières Rencontres Orient-Occident étaient nées.

## Personnalités à écouter

Parmi les points forts de cette semaine, le concert du célèbre musicien catalan Jordi Savall, qui présentera un dialogue musical Orient-Occident autour de la Méditerranée. Les rendez-vous au Château Mercier mêlent les voix des deux mondes: le philosophe français Bernard Stiegler et sa consœur égyptienne Josiane Boulad Ayoub échangent leurs points de vue sur les possibilités de cohabitation et de dialogue, des représentants religieux juif, musulman et chrétien s'interrogent sur leurs valeurs communes. L'acteur Jean-Claude Carrière animera une conférence avec la romancière iranienne Nahal Tajadod.

## Expériences créatives

Comme l'an passé, le programme 2014 démarre avec une série de films et de courts métrages présentés au Cinéma du Bourg. L'Association Dreamago, l'Ecole cantonale d'art du Valais et l'Ecole d'art de Marrakech animeront le contenu des projections. En guise de clôture de la manifestation, le public pourra assister à un concert unique, réunissant quatre guitaristes du Maroc, de Palestine, d'Espagne et de Suisse. Ces musiciens se rencontreront pour la première fois à Sierre et n'auront qu'une semaine pour monter leur spectacle.



Le musicien catalan Jordi Savall revisite les anciennes musiques orientales et occidentales du bassin méditerranéen. A écouter le 4 juin au Château Mercier.

## Den Zusammenprall der Zivilisationen überwinden

Vom 31. Mai bis zum 7. Juni 2014 werden die Ost-West-Begegnungen (Rencontres Orient-Occident) ihre dritte Auflage erleben. Sie werden von der Stiftung Mercier organisiert und öffnen einen Raum für den Dialog, den Austausch und die Kreativität zwischen den Kulturen. «Wir möchten diesen Anlass jährlich durchführen und den Geist der Begegnung bewahren, indem wir das Risiko auf uns nehmen, Teilnehmende zusammenzubringen, die sich nicht unbedingt kennen und die ihr Wissen und ihre Begeisterung mit dem Publikum teilen.» Der Verwalter der Stiftung des Schlosses Mercier, René-Pierre Antille, ist über den Erfolg der Veranstaltung, die 2012 ins Leben gerufen worden ist, erfreut. Die Hälfte des Publikums kommt aus allen Regionen der Schweiz, um an diesen Begegnungen teilzunehmen. Filme, Konferenzen, Musik, bildende Kunst, Literatur, Poesie... Rund zwanzig Begegnungen veranschaulichen die Unterschiede und die gemeinsamen Wertvorstellungen unserer Zivilisationen.

# Nouvelle directrice à la Bibliothèque-Médiathèque



Mary-Clotilde Berthouzoz passe le témoin à Sandra Levai.

## Quelle lectrice êtes-vous?

S. L.: Je ne suis pas une grande lectrice, mais je me plonge avec passion dans des livres de cuisine, des ouvrages sur les chiffres ou sur la calligraphie.

M.-C. B.: Très éclectique! A part la poésie et la science-fiction, je devore tout.

## Vous êtes «liseuse» ou pas?

S. L.: Pas encore, mais je vais m'y mettre! Si je suis très attachée aux livres, j'aime leur contenu avant tout. Le changement de support ne me fait donc pas peur.

M.-C. B.: Oui, je suis totalement multimedia! J'ai trois sortes de liseuses différentes. Et pourtant, je continue à beaucoup apprécier l'objet livre.

**Sandra Levai prend les rênes de la Bibliothèque-Médiathèque Sierre (BMS). Elle succède à Mary-Clotilde Berthouzoz, qui quitte ses fonctions après trente-six ans d'activité.**

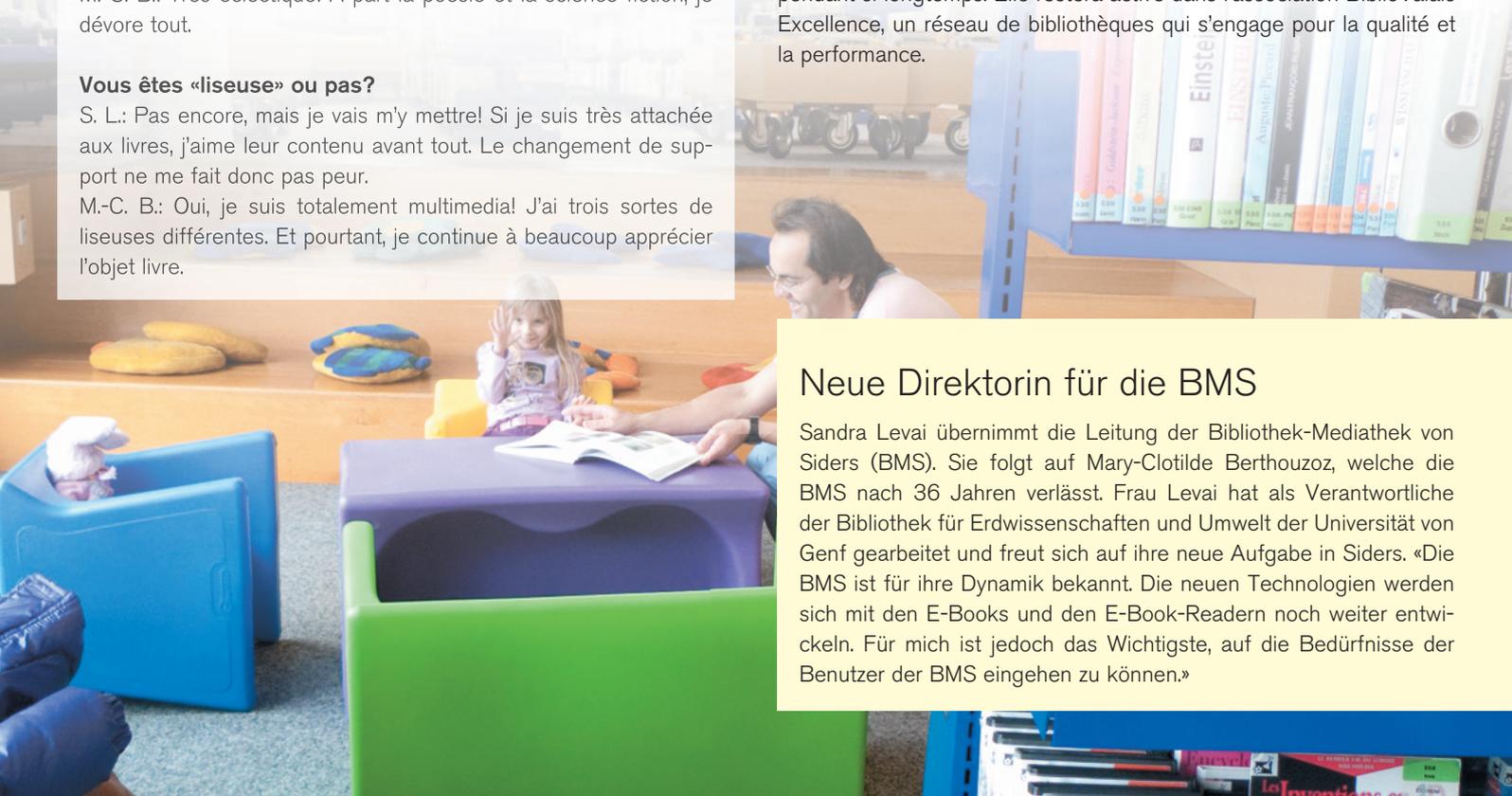
Elle a déposé ses cartons dans son chalet de Vercorin en attendant de s'établir au centre-ville. Sandra Levai quitte Genève pour reprendre la direction de la BMS. Un grand saut pour l'ancienne responsable de la Bibliothèque des Sciences de la Terre et de l'environnement de l'Université de Genève, qui passe ainsi d'un service spécialisé à une institution culturelle grand public. «C'est une opportunité que je voulais saisir dans ma carrière. La BMS est connue pour son dynamisme, je me réjouis de travailler ici.», explique Sandra Levai, qui a des origines valaisannes par sa mère. Après quelques semaines d'adaptation, la directrice est prête à relever les défis qui l'attendent. «Les nouvelles technologies vont encore se développer, avec les e-books et les liseuses. Mais pour moi, l'essentiel est de rester à l'écoute des besoins des utilisateurs.» Sandra Levai souhaite également continuer à investir dans la formation continue et la professionnalisation du personnel de la structure sierroise.

## La retraite d'une persévérante

Mary-Clotilde Berthouzoz passe donc le témoin après trente-six ans de direction. Cette bibliothécaire dynamique a connu les débuts de la lecture publique sierroise en 1976, puis dirigé toutes les étapes de son développement: le prêt informatique à la fin des années 80, la construction de la nouvelle bibliothèque des Marais en 1996, l'extension au deuxième étage et l'aménagement de nouveaux espaces en 2011. Les réalisations dont elle est la plus fière? «Récemment, l'aménagement du dernier étage et le fauteuil multimedia. Je suis aussi très satisfaite des différentes animations que nous avons créées autour de la lecture. J'ai souvent dû insister pour obtenir ce que je voulais, mais je suis tenace et j'ai toujours réussi à obtenir les soutiens nécessaires.» La jeune retraitée n'a pas l'intention de se couper du monde qui l'a passionnée pendant si longtemps. Elle restera active dans l'association BiblioValais Excellence, un réseau de bibliothèques qui s'engage pour la qualité et la performance.

## Neue Direktorin für die BMS

Sandra Levai übernimmt die Leitung der Bibliothek-Mediathek von Siders (BMS). Sie folgt auf Mary-Clotilde Berthouzoz, welche die BMS nach 36 Jahren verlässt. Frau Levai hat als Verantwortliche der Bibliothek für Erdwissenschaften und Umwelt der Universität von Genf gearbeitet und freut sich auf ihre neue Aufgabe in Siders. «Die BMS ist für ihre Dynamik bekannt. Die neuen Technologien werden sich mit den E-Books und den E-Book-Readern noch weiter entwickeln. Für mich ist jedoch das Wichtigste, auf die Bedürfnisse der Benutzer der BMS eingehen zu können.»



## Mardi gras sur glace: haut les masques!



**Le 4 mars, les enfants sont invités à se déguiser et à défiler sur la patinoire de la plaine Bellevue. Un après-midi festif pour tous.**

Le premier «Mardi gras sur glace» avait connu un franc succès lors de son lancement en 2013. Plus de 70 enfants avaient pris part au concours de déguisement sur la patinoire en plein air de Bellevue. La formule, soutenue par la Ville, l'Aslec et l'Office du tourisme, est

reconduite cette année. Le concours comprendra trois catégories: les moins de 7 ans, les 7-11 ans et les plus de 12 ans. Les candidats devront revêtir un costume original et défiler sur la glace face à un jury. La façon de patiner comptera autant que l'art de se déguiser. Au programme de cette fin de Carnaval, des animations musicales et une collation offerte pour le goûter. La patinoire de Bellevue est encore ouverte jusqu'au dimanche 9 mars.

- **Rendez-vous le 4 mars dès 14h à Bellevue.**  
**Inscriptions au concours jusqu'à 14h30 sur place.**

## Fetter Dienstag auf dem Eis

Am 4. März sind die Kinder ab 14 Uhr eingeladen, sich zu verkleiden und sich auf der Eisbahn der plaine Bellevue zu präsentieren. 2013 hat der erste «Fette Dienstag auf dem Eis» einen schönen Erfolg verbucht. Über 70 Kinder haben am Verkleidungswettbewerb teilgenommen, der in drei Alterskategorien ausgetragen wird: unter 7 Jahre, 7-11 Jahre und über 12 Jahre. Die Kandidatinnen und Kandidaten müssen auf dem Eis vor einer Jury defilieren. Die Art des Schlittschuhlaufens wird ebenso bewertet wie die Verkleidung. Auf dem Programm des Fasnachtsabschlusses stehen eine musikalische Animation und ein offerierter Imbiss. Die Eisbahn Bellevue ist noch offen bis zum Sonntag, den 9. März.

## Les prochains grands rendez-vous

**22 février**

**Journée Portes ouvertes de l'Ecole cantonale d'Art du Valais (ECAV).** L'occasion de s'immerger dans l'ambiance d'une école d'art, de découvrir ses travaux et ses locaux.

[www.ecav.ch](http://www.ecav.ch)

**Du 28 février au 1<sup>er</sup> mars**

**Carnaval de Sierre,** remise des clés de la ville le vendredi à 20h, deux soirées sous tente chauffée dans le quartier de Villa, grand cortège au centre-ville le samedi à 14h.

[www.lecdv.ch](http://www.lecdv.ch)

**4 mars**

**Mardi gras sur glace,** patinoire Bellevue, concours de déguisement, animations musicales et collation offerte.

[www.sierre.ch](http://www.sierre.ch)

**16 mars**

**Course du soleil, 43<sup>e</sup> édition,** organisée par le Club athlétique de Sierre.

[www.casierre.ch](http://www.casierre.ch)

**29 mars**

**Concert annuel de l'Harmonie municipale La Géronde** au Théâtre Les Halles.

[www.gerondine.ch](http://www.gerondine.ch)

**Du 21 au 28 mars**

**Semaine d'action contre le racisme,** sur le thème «L'égalité des chances: un droit, pas un hasard.» Nombreuses animations et activités pour les classes et le public: bibliothèque humaine, exposition des élèves de l'ECAV, lecture du Petit Prince en plusieurs langues, etc.

[www.semainecontreleracisme.ch](http://www.semainecontreleracisme.ch)

**Du 1<sup>er</sup> au 3 mai**

**Living Room Dancers,** spectacle de danse itinérant en ville par la cie Nicole Seiler, 21h, organisation Théâtre Les Halles.

[www.theatreleshalles.ch](http://www.theatreleshalles.ch)

**Du 8 au 13 mai**

**DreamAgo,** rendez-vous international du cinéma. Projections publiques tous les soirs au cinéma du Bourg, en présence des auteurs, acteurs, réalisateurs ou producteurs des films proposés.

[www.dreamago.com](http://www.dreamago.com)

**24 mai**

**Journée nationale du jeu,** ludothèque de Sierre, sur le thème de l'eau.

[www.ludosierre.ch](http://www.ludosierre.ch)

**30 mai**

**Fête des voisins, 6<sup>e</sup> édition,** fêtes organisées par les habitants dans les différents quartiers de la ville.

[www.sierre.ch/integration](http://www.sierre.ch/integration)

**1<sup>er</sup> juin**

**Slow up Valais.** Journée de la mobilité douce sans voiture entre Sierre et Sion.

[www.slowupvalais.ch](http://www.slowupvalais.ch)

**Du 31 mai au 7 juin**

**Rencontres Orient-Occident,** Château Mercier. Conférences, cafés littéraires, exposition aux Caves de Courten, projection de films et concerts.

[www.chateaumercier.ch](http://www.chateaumercier.ch)

A Sierre, il se passe toujours quelque chose. N'oubliez pas les rendez-vous réguliers du Théâtre Les Halles, des Caves de Courten, d'Écran Total (opéras), de la Fondation Rilke, du Château Mercier, des Anciens Abattoirs, d'Art&Musique, des nombreuses associations sportives et sociétés locales. Retrouvez en permanence toute l'offre culturelle sierroise sur [www.sierre.ch](http://www.sierre.ch) et [www.sierre-salgesch.ch](http://www.sierre-salgesch.ch)